

Vassilka Radeva (Hg.)

**Bulgarische
Grammatik**

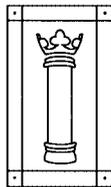
Buske

VASSILKA RADEVA / HILMAR WALTER
JORDAN PENČEV / SIGRUN COMATI

Bulgarische Grammatik

Morphologisch-syntaktische Grundzüge

Herausgegeben von
Vassilka Radeva



HELMUT BUSKE VERLAG
HAMBURG

Bulgarische Grammatik
Morphologisch-syntaktische Grundzüge

AUTOREN

PROF. DR. VASSILKA RADEVA: Wortbildung des Verbs – Charakteristische Merkmale der bulgarischen Nomina im Vergleich zum Deutschen – Das Substantiv – Die Wortbildung des Adjektivs. (Übersetzung: Sigrun Comati und Nedka Nikolova)

PROF. DR. DR. H.C. HILMAR WALTER: Einführung in die bulgarische Phonetik, Phonologie und Orthographie – Das Verb – Deverbale Bildung von Verben.

PROF. DR. JORDAN PENČEV: Das Adjektiv – Das Pronomen – Das Numerale – Das Adverb – Die Präposition – Die Konjunktion. (Übersetzung: Sigrun Comati)

DR. SIGRUN COMATI: Das Bulgarische innerhalb der slawischen Sprachen und als Balkansprache – Die Partikel – Die Interjektion.

Bibliografische Information Der Deutschen Bibliothek

Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.ddb.de> abrufbar.

Gedruckt mit Unterstützung der Volkswagen-Stiftung

© Helmut Buske Verlag GmbH, Hamburg 2003. Alle Rechte, auch die des auszugsweisen Nachdrucks, der fotomechanischen Wiedergabe und der Übersetzung, vorbehalten. Dies betrifft auch die Vervielfältigung und Übertragung einzelner Textabschnitte durch alle Verfahren wie Speicherung und Übertragung auf Papier, Filme, Bänder, Platten und andere Medien, soweit es nicht §§ 53 und 54 URG ausdrücklich gestatten. – Druck: Strauss Offsetdruck, Mörlenbach. Verarbeitung: Schaumann, Darmstadt. Werkdruckpapier: alterungsbeständig nach ANSI-Norm resp. DIN-ISO 9706, hergestellt aus 100% chlorfrei gebleichtem Zellstoff. Printed in Germany. www.buske.de

INHALT

VORWORT	XIII
---------------	------

DAS BULGARISCHE INNERHALB DER SLAWISCHEN SPRACHEN UND ALS BALKANSPRACHE	1
1. Allgemeines	1
2. Sprachhistorische Betrachtungen	1
2.1. Das Bulgarische als slawische Sprache	1
2.2. Das Bulgarische als Balkansprache	1
3. Zur Herausbildung der bulgarischen Sprache	2
4. Die Entstehung des Alphabets	3
5. Zur Geschichte der bulgarischen Schriftsprache	5
5.1. Altbulgarisch 9.–11. Jahrhundert	5
5.2. Mittelbulgarisch 12.–14. Jahrhundert	6
5.3. Neubulgarisch ab dem 15. Jahrhundert	6

EINFÜHRUNG IN DIE BULGARISCHE PHONETIK, PHONOLOGIE UND ORTHOGRAPHIE	8
---------------------------------------------------------------------------	---

1. Zu einigen charakteristischen Eigenschaften des bulgarischen Lautsystems	8
1.1. Vokale	8
1.1.1. Der Vokal [a]	9
1.1.2. Der Vokal [ä]	9
1.1.3. Der Vokal [e]	9
1.1.4. Der Vokal [i]	9
1.1.5. Der Vokal [o]	10
1.1.6. Der Vokal [u]	10
1.2. Konsonanten	10
1.2.1. Die bulgarischen Konsonantenphoneme (artikulatorische Charakteristik)	11
1.2.2. Okklusive Konsonanten	12
1.2.3. Konstruktive Konsonanten	12
1.2.4. Okklusiv-konstruktive Konsonanten	13
1.2.5. Das vibrantische /r/ bzw. /rʲ/	13
1.2.6. Das laterale /l/ bzw. /lʲ/	14
1.2.7. Die nasalen Konsonanten /m/ und /n/ bzw. /mʲ/ und /nʲ/	14
1.2.8. Der Konsonant /j/	14
1.3. Stimmassimilation	15
1.3.1. Stimmassimilation innerhalb der Wortgrenzen	15
1.3.2. Wortgrenzen überschreitende Stimmassimilation	15
1.3.3. Verlust der Stimmhaftigkeit im absoluten Auslaut	15

1.4. Akzent	16
1.4.1. Dynamischer, freier und beweglicher Akzent	16
1.4.2. Klitika	16
1.5. Buchstabe, Laut, Phonem	17
1.5.1. Buchstaben und Phoneme	17
1.5.2. Doppelte Konsonanten und Vokale	18
1.6. Die [a]–[e]-Alternation	19
DAS VERB	21
1. Allgemeines	21
2. Der Verbalaspekt	24
2.1. Wesen der Aspektkategorie	24
2.2. Morphologie des Aspekts	25
2.3. Aktionsarten	29
2.3.1. Aktionsarten mit Phasenbedeutung	30
2.3.2. Aktionsarten mit quantitativer Bedeutung	32
2.3.3. Aktionsarten mit distributiver Bedeutung	33
2.3.4. Tenditive Aktionsart	34
3. Wortbildung des Verbs	34
3.1. Denominale Verben	35
3.2. Deadjektivische Verben	35
3.2.1. Inchoativa	36
3.2.2. Faktitiva	41
3.3. Desubstantivische Verben	43
3.4. Deverbale Bildung von Verben	49
4. Das finite Verb und seine Kategorien	58
4.1. Person und Numerus	58
4.2. Modus	59
4.3. Tempus	64
5. Formbildung des Verbs	66
5.1. Finite und infinite Formen des Verbs	66
5.2. Verbalstämme	66
5.3. Finites Verb	68
5.3.1. Endungen der synthetischen Formen	68
5.3.2. Die Bildung der analytischen (periphrastischen) Formen	69
5.4. Die Bildung der infiniten Formen	71
5.4.1. Partizipien	71
5.4.2. Das Adverbialpartizip	74
5.4.3. Der sog. Restinfinitiv	74
5.5. Konjugationsklassen und -typen	75
5.5.1. Die Konjugationsklasse I	75
5.5.2. Die Konjugationsklasse II	83
5.5.3. Die Konjugationsklasse III	85

5.5.4. Das Hilfsverb <i>сѣм</i> ‚sein‘	86
5.6. Die analytischen (periphrastischen) Formen des Indikativs Aktiv	88
5.6.1. Das Perfekt.....	88
5.6.2. Das Plusquamperfekt.....	89
5.6.3. Das Futur	89
5.6.4. Das Futurum exactum.....	90
5.6.5. Das Futurum präteriti.....	90
5.6.6. Futurum exactum präteriti	91
5.7. Die Formen des Imperativs, Konditionals, Konklusivs und Renarrativs.....	92
5.7.1. Imperativ.....	92
5.7.2. Konditional	94
5.7.3. Konklusiv.....	95
5.7.4. Renarrativ	97
5.7.5. Dubitativer Renarrativ	100
6. Formen des Genus verbi	101
6.1. Passivkonstruktionen mit der akkusativischen Kurzform des Reflexivpronomens	101
6.2. Partizipiales Passiv.....	102
6.2.1. Indikativ	102
6.2.2. Imperativ.....	105
6.2.3. Konditional	106
6.2.4. Konklusiv.....	107
6.2.5. Renarrativ	107
6.2.6. Dubitativer Renarrativ	109
7. Bedeutung und Verwendung der finiten Verbformen.....	109
7.1. Tempusformen.....	109
7.1.1. Präsens	110
7.1.2. Aorist	115
7.1.3. Imperfekt.....	117
7.1.4. Perfekt.....	119
7.1.5. Plusquamperfekt	121
7.1.6. Futur.....	123
7.1.7. Futurum exactum.....	125
7.1.8. Futurum präteriti.....	126
7.1.9. Futurum exactum präteriti	128
7.2. Gebrauch der Modusformen.....	129
7.2.1. Imperativ.....	129
7.2.2. Konditional	132
7.2.3. Konklusiv.....	134
7.2.4. Renarrativ	138
7.3. Gebrauch der Formen des Passivs.....	154
7.3.1. Partizipiales Passiv	155

7.3.2. Reflexives Passiv	157
7.4. Gebrauch der Person-Numerus-Formen.....	159
8. Bedeutung und Verwendung der infiniten Verbformen	162
8.1. Partizipien.....	162
8.2. Adverbialpartizip.....	165
9. Zu Transitivität, Intransitivität und Rektion der Verben	165
 CHARAKTERISTISCHE MERKMALE DER BULGARISCHEN NOMINA IM VERGLEICH ZUM DEUTSCHEN.....	 167
 DAS SUBSTANTIV.....	 172
1. Semantische Besonderheiten.....	172
1.1. Konkreta	172
1.1.1. Die Gattungsnamen (Appellativa).....	172
1.1.2. Sammelnamen (Nomina collectiva)	173
1.1.3. Stoffnamen (Bezeichnungen von Stoffen und Substanzen)	173
1.1.4. Eigennamen	174
1.2. Abstrakta	175
2. Syntaktische Besonderheiten	176
3. Wortbildung der Substantive	177
3.1. Mutationsstrukturen.....	178
3.1.1. Nomina agentis	178
3.1.2. Nomina actoris.....	183
3.1.3. Nomina instrumenti	186
3.1.4. Nomina patientis	187
3.1.5. Nomina loci	188
3.1.6. Nomina attributiva	190
3.2. Transpositionsstrukturen	193
3.2.1. Nomina actionis	194
3.2.2. Nomina essendi.....	196
3.3. Modifikationsstrukturen	200
3.3.1. Motionsbildung.....	200
3.3.2. Nomina collectiva	202
3.3.3. Diminutivbildungen	203
3.3.4. Augmentativbildungen	205
3.4. Komposita	205
3.4.1. Nomina agentis	206
3.4.2. Nomina instrumenti	208
3.4.3. Nomina loci	209
3.4.4. Nomina attributiva	209
3.4.5. Nomina actionis	210
3.4.6. Nomina essendi.....	210
4. Kategorien der Substantive	211

4.1. Genus des Substantivs	211
4.1.1. Grammatisches Genus und natürliches Geschlecht (Sexus).....	212
4.1.2. Genus von Sachbezeichnungen	215
4.2. Numerus des Substantivs.....	219
4.2.1. Pluralbildung der maskulinen Substantive	220
4.2.2. Pluralbildung der Feminina	226
4.2.3. Pluralbildung der Neutra.....	226
4.2.4. Singulariatantum.....	230
4.2.5. Pluraliatantum.....	231
4.3. Vokativ	231
4.4. Artikelgebrauch beim Substantiv	233
4.4.1. Formen des Artikels.....	234
4.4.2. Semantik der Substantive mit Artikel.....	236
4.4.3. Artikelgebrauch bei Substantiven in Abhängigkeit von ihrer Semantik	238
4.4.4. Artikelgebrauch bei Substantiven in Abhängigkeit von ihrer syntaktischen Funktion	239
 DAS ADJEKTIV	 244
1. Semantische Besonderheiten.....	244
2. Wortbildung des Adjektivs	245
2.1. Mutationsstrukturen.....	246
2.1.1. Von Substantiven abgeleitete Adjektive.....	246
2.1.2. Von Verben gebildete Adjektive	250
2.2. Transpositionsstrukturen	251
2.2.1. Von Substantiven abgeleitete Adjektive.....	251
2.2.2. Von Verben abgeleitete Adjektive.....	257
2.3. Modifikationsstrukturen	258
2.4. Von Adverbien und Numeralia gebildete Adjektive.....	260
2.5. Die Adjektiv-Komposita	261
3. Formen	263
3.1. Die Steigerungsformen.....	264
3.2. Phonetische Veränderungen bei der grammatischen Formenbildung	266
4. Syntaktische Beschreibung	267
 DAS PRONOMEN	 270
1. Personalpronomen.....	270
1.1. Personalpronomen für die 1. und 2. Person.....	271
1.1.1. Formen.....	271
1.1.2. Semantische Beschreibung	271
1.1.3. Syntaktische Beschreibung.....	271
1.2. Personalpronomen für die 3. Person.....	272

1.2.1. Formen.....	273
1.2.2. Semantische Beschreibung.....	273
1.2.3. Syntaktische Beschreibung.....	273
1.3. Reflexivpronomen.....	275
1.3.1. Formen.....	275
1.3.2. Semantische Beschreibung.....	276
1.3.3. Syntaktische Beschreibung.....	276
2. Demonstrativpronomen.....	277
2.1. Formen.....	277
2.2. Semantische Beschreibung.....	278
2.3. Syntaktische Beschreibung.....	279
3. Possessivpronomen.....	281
3.1. Die Possessivpronomen für die 1. und 2. Person.....	281
3.1.1. Formen.....	281
3.1.2. Semantische Beschreibung.....	282
3.2. Possessivpronomen in der 3. Person.....	282
3.2.1. Formen.....	282
3.2.2. Syntaktische Beschreibung.....	283
3.3. Reflexives Possessivpronomen.....	284
3.3.1. Formen.....	284
3.3.2. Syntaktische Beschreibung.....	285
4. Interrogativpronomen.....	285
4.1. Formen.....	285
4.2. Semantische Beschreibung.....	287
4.3. Syntaktische Beschreibung.....	287
5. Relativpronomen.....	288
5.1. Formen.....	289
5.2. Semantische Beschreibung.....	290
5.3. Syntaktische Beschreibung.....	290
6. Indefinitpronomen.....	291
7. Negativpronomen und generalisierendes Pronomen.....	293
DAS NUMERALE.....	295
1. Ordinalia.....	295
2. Kardinalia.....	296
3. Syntaktische Beschreibung.....	299
4. Wörter, welche von Numeralia abgeleitet sind.....	299
4.1. Zahlwörter, welche als ungefähre Angaben dienen.....	299
4.2. Substantive, welche von Numeralia abgeleitet sind.....	300
4.3. Multiplikativzahlen.....	300
4.4. Bruchzahlen.....	300

DAS ADVERB	302
1. Formen	302
2. Semantische Beschreibung	303
3. Besonderheiten der Wortbildung	304
4. Syntaktische Beschreibung	305
DIE PRÄPOSITION	307
1. Allgemeine semantische Beschreibung	307
2. Syntaktische Beschreibung	307
3. Formen	307
4. Die Bedeutungen der Präpositionen	308
5. Bulgarische Präpositionen und ihre deutschen Entsprechungen	309
DIE KONJUNKTION	318
1. Allgemeine semantische Beschreibung	318
2. Formen und Funktionen	318
2.1. Koordinative Konjunktionen	319
2.1.1. Kopulative Konjunktionen	319
2.1.2. Disjunktive Konjunktionen	320
2.1.3. Adversative Konjunktionen	321
2.2. Subordinative Konjunktionen	322
DIE PARTIKEL	324
1. Allgemeine Bedeutung der Partikeln	324
2. Herkunft der Partikeln	324
2.1. Ursprüngliche Partikeln mit unklarer Herkunft	324
2.2. Abgeleitete Partikeln, welche in späteren Epochen in den Sprachgebrauch aufgenommen wurden	325
2.3. Partikeln fremder Herkunft	325
3. Semantische Klassifizierung der Partikeln	325
3.1. Gradpartikeln	326
3.2. Emotionspartikeln	329
3.3. Modalpartikeln	330
3.3.1. Aufforderungspartikeln	331
3.3.2. Bestätigungspartikeln	332
3.3.3. Negationspartikeln	334
3.3.4. Interrogativpartikeln	335
3.3.5. Partikeln, welche die Einstellung des Sprechers zum Wahrheits- gehalt der Aussage markieren	336
3.3.6. Deiktische determinierende Partikeln	337
3.4. Determinationspartikeln	338

3.5. Wortbildungspartikeln.....	339
3.6. Formenbildende Partikeln	342
3.6.1. Graduierungspartikeln: <i>no</i> und <i>най</i>	342
3.6.2. Partikeln, welche zur Bildung von Verbformen dienen	343
3.7. Die syntaktische Position der Partikeln in der Wortgruppe und im Satz	345
3.8. Die Intonation der Partikeln	346
DIE INTERJEKTION	349
1. Allgemeine Bedeutung der Interjektionen	349
2. Herkunft der Interjektionen.....	349
3. Semantische Charakteristik.....	350
4. Die Unterteilung der Interjektionen als Ausdruck verschiedener Emotionen	351
4.1. Verwunderung, Überraschung, Erschrecken.....	351
4.2. Trauer, Leid, Schmerz, Mitleid, Angst.....	352
4.3. Freude, Begeisterung.....	352
4.4. Interjektionen mit imperativischem Charakter.....	353
5. Onomatopoeika	353
5.1. Lautnachahmungen von Gegenständen und Naturerscheinungen.....	353
5.2. Tierlaute.....	354
5.3. Onomatopoeika, um Tiere anzulocken oder zu vertreiben	355
6. Wortbildung durch Interjektionen.....	356
LITERATURVERZEICHNIS.....	357

VORWORT

Die Grammatik soll der praktischen Aneignung der bulgarischen Sprache durch einen deutschsprachigen Benutzerkreis dienen. Die systematische Darstellung der Besonderheiten der modernen bulgarischen Sprache wird sowohl für die Studierenden am *Bulgaricum* an der Universität des Saarlandes, für Studierende der Slawistik an deutschsprachigen Universitäten als auch für alle anderen deutschen Muttersprachler, welche die bulgarische Sprache erlernen, von großem Nutzen sein. Die kontrastive Beschreibung der grammatischen Kategorien kann auch als Vorlage bei der Erstellung praktischer Lehrbücher der bulgarischen Sprache und von Nachschlagewerken für Deutschsprachige genutzt werden. Die Spezifik der Grammatik ist den Erfordernissen des Benutzerkreises angepasst. Ihr kontrastiver Charakter äußert sich in der Darstellung und Erklärung der Besonderheiten der bulgarischen Sprache im Hinblick auf Gemeinsamkeiten und Unterschiede zwischen der bulgarischen und deutschen Sprache.

Die Ausrichtung des Werkes auf den morphologisch-syntaktischen Schwerpunkt ist durch die Notwendigkeit begründet, in komplexer Weise die untereinander verknüpften paradigmatischen, syntagmatischen und semantischen Besonderheiten darzustellen, was sowohl deren Verständnis als auch ihren Gebrauch erleichtert. Das bedeutet aber nicht, dass dieses morphosyntaktische Modell streng eingehalten wird, da es hier nicht um als Selbstzweck dienende theoretische Verallgemeinerungen und Argumentationen grammatischer Regeln und Besonderheiten geht, sondern um deren systematische Beschreibung im Hinblick auf ein leichteres Verständnis ihrer Funktionen und ihres Gebrauches.

Ohne die möglichen Varietäten und Abweichungen, welche den allgemeinen Entwicklungstendenzen unterliegen und auch durch die sprachliche Situation innerhalb Bulgariens begründet sind, völlig zu ignorieren, sind in dieser Grammatik jene Besonderheiten dargestellt, welche für die Standardsprache charakteristisch sind. Die Beispiele beschränken sich nicht nur auf literarische Quellen, Formen und Ausdrücke, sondern illustrieren auch die Spezifik des mündlichen Ausdrucks.

Für die bulgarische Sprache wird eine ausführliche Beschreibung der Formbildung und des morphologischen Vokal- und Konsonantenwechsels geboten, während auf dementsprechende Besonderheiten und Unterschiede in der deutschen Sprache hingewiesen wird, ohne diese jedoch zu erklären.

Die Darstellung der Formen und ihrer Funktionen in den einzelnen Kategorien folgt dem System der bulgarischen Grammatik. Dabei tritt der kontrastive Aspekt durch Erklärung der Unterschiede zwischen den beiden Sprachen in Erscheinung. Dies soll das Erlernen der bulgarischen Sprache erleichtern und das Auftreten von möglichen Fehlern und Interferenzerscheinungen verhindern. Die Gegenüberstellung der beiden Sprachen erfolgt hauptsächlich unter Berücksichti-

gung von Äquivalenzbeziehungen zu grammatischen Mitteln der deutschen Sprache.

Der praktische Charakter der Grammatik erforderte eine konsequente Einhaltung des synchronen Aspekts bei der Darstellung des Materials ohne komplizierte Erklärungen und dem Selbstzweck dienende theoretische Analysen. Zur Erklärung wird eine allgemeinverständliche Terminologie verwendet, wie sie auch in der praktischen Sprachausbildung gebracht wird, einschließlich der internationalen linguistischen Terminologie, welche in den beiden Sprachen bekannt ist.

Die Orientierung am morphosyntaktischen Modell bietet die Möglichkeit der Darstellung des bulgarischen grammatischen Systems anhand der einzelnen Wortarten. Sie sind sowohl mit ihren semantischen und grammatischen Bedeutungen beschrieben, als auch mit ihrer Formbildung, Wortbildung und ihrem Gebrauch. Auf diese Weise werden auch deren syntaktische Funktionen im Satz berücksichtigt. Besonders geeignet ist diese Arbeitsweise für die Darstellung von Konjunktionen, Präpositionen, Personalpronomina, jedoch auch für die des Verbs und der Nomina im Hinblick auf die jeweiligen Bildungs- und Fügungsmöglichkeiten.

Die Wortbildung ist in die Abschnitte zu den einzelnen Wortarten eingegliedert, wobei das Hauptaugenmerk auf das abgeleitete Wort als Resultat eines Derivationsprozesses gerichtet ist. Die produktiven Modelle der Wortbildung werden im Hinblick auf ihre Bedeutung für die aktuelle Sprachsituation besonders hervorgehoben.

Die Grammatik beinhaltet außerdem eine kurze Abhandlung zu den Besonderheiten des bulgarischen phonetischen Systems, wobei besonders auf Vokale und Konsonanten eingegangen wird, deren unterschiedliche Realisierung in beiden Sprachen zu Interferenzen führen kann. Die unterschiedlichen morphologischen Lautwechsel, welche für die Wortbildung oder die Formbildung charakteristisch sind, sind als Paradigma bei den einzelnen Wortarten dargestellt.

Diese Grammatik verallgemeinert und systematisiert sowohl die langjährigen Erfahrungen aus Lehre und Aneignung der bulgarischen Sprache als Fremdsprache, welche an deutschen Universitäten gesammelt wurden, als auch Erfahrungen aus der Vermittlung des Deutschen an bulgarische Muttersprachler.

An dieser Stelle richtet sich unser Dank an die Leiter des Projekts „Interkulturelles Lernen im deutsch-bulgarischen Kontext“, Prof. Dr. Roland Marti und Prof. Dr. Pavel Petkov.

Unser Dank gilt der Volkswagen-Stiftung für die freundliche Unterstützung dieses Projektes.

Für die wissenschaftliche Unterstützung danken wir Prof. Živko Bojadžiev.

Besonderen Dank schulden wir Angelina Ivanova für die präzise Bearbeitung der Grammatik für die Drucklegung.

DAS BULGARISCHE INNERHALB DER SLAWISCHEN SPRACHEN UND ALS BALKANSPRACHE

1. Allgemeines

Im heutigen Bulgarien leben ca. 7,97 Mio. Einwohner,¹ davon sind ca. 85% Bulgaren. Bulgarisch ist als Amtssprache der Republik Bulgarien (zuletzt in Artikel 3 der Verfassung vom 12.7.1991) festgelegt. Die Buchstaben des Alphabets sind kyrillisch. Bulgarisch wird auch in Gebieten Serbiens, Mazedoniens, Griechenlands, der Türkei, Rumäniens, Ungarns und der Ukraine gesprochen. Seit Ende des 19. Jahrhunderts wird Bulgarisch ebenfalls von einer größeren Anzahl von bulgarischen Auswanderern in europäischen Staaten, in Nordamerika, Australien und in Kanada gesprochen.

2. Sprachhistorische Betrachtungen

2.1. *Das Bulgarische als slawische Sprache*

Das Bulgarische zählt, wie das Deutsche, Englische oder Französische, zu den indoeuropäischen Sprachen. Es gehört mit dem Russischen, Ukrainischen, Belorussischen, Tschechischen, Slowakischen, Polnischen, Sorbischen, Serbischen, Kroatischen, Bosnischen, Slowenischen und Mazedonischen zur Familie der slawischen Sprachen.

Innerhalb dieser Sprachfamilie, die relativ umfangreich ist, wird von der Sprachwissenschaft das Bulgarische aufgrund seiner geographischen Lage und bestimmter phonetischer und grammatischer Merkmale den südslawischen Sprachen zugeordnet. Zu ihnen zählen das Serbische, Kroatische, Bosnische, Slowenische und Mazedonische. Eine weitere Untergliederung teilt die südslawischen Sprachen in eine östliche und eine westliche Gruppe ein, und zwar gehören das Bulgarische und das Mazedonische der östlichen Gruppe an und das Serbische, Kroatische, Bosnische und Slowenische der westlichen Gruppe.

2.2. *Das Bulgarische als Balkansprache*

Die im Balkanraum verbreiteten Sprachen lassen sich, trotz unterschiedlicher Herkunft, zu einem „Sprachbund“, dem Balkansprachbund, zusammenfassen. In diesem Sinne zählen die griechische (neugriechische), albanische, rumänische,

¹ Laut Statistik der bulgarischen Tageszeitung „Дневен труд“, Jg. LIV/Nr.197 vom 24.07.01, S. 11.

mazedonische, bulgarische und zum Teil auch die serbische, kroatische und bosnische Sprache zu den Balkansprachen. Die türkische Sprache zählt im engeren Sinn nicht dazu.

Obwohl die Balkansprachen unterschiedlichen indoeuropäischen Sprachfamilien angehören, weisen sie zahlreiche Gemeinsamkeiten auf, die das Resultat vielfältiger sprachlicher Kontakte sind, welche durch die historischen Ereignisse im Balkanraum von der Periode der Gräzisierung bis in die Zeit der Osmanenherrschaft bedingt sind.

Die Sprachwissenschaft, hier die Balkanlinguistik, hat in Schwerpunkten folgende Übereinstimmungen der Balkansprachen herausgearbeitet: der postponierte Artikel, der formale Zusammenfall von Genitiv und Dativ, die Bildung der Zahlenreihe von 11–19 nach dem Muster „eins, zwei, ..., neun auf zehn“, die Bildung des Futurs mit dem Hilfsverb „wollen“, der Verlust des Infinitivs als Formenkategorie und sein Ersatz durch Nebensatzkonstruktionen. Nicht all diese Erscheinungen sind in jeder Balkansprache vertreten. Im Albanischen, Rumänischen, Bulgarischen und Mazedonischen sind sie signifikanter als im Griechischen, Serbischen oder Kroatischen. Die grammatische Annäherung der auch typologisch zunächst verschiedenen Balkansprachen wird der gegenseitigen Beeinflussung der Balkansprachen selbst und teilweise sogar dem Einfluss des Balkanlateins und des Spätgriechischen zugeschrieben. Auch die Auswirkungen der alten Substratsprachen im Balkanraum, wie Thrakisch oder Illyrisch, dürfen hier nicht unberücksichtigt bleiben. Die zahlreichen Gemeinsamkeiten des Wortschatzes sind überwiegend das Ergebnis komplizierter Lehnvorgänge, die aus wirtschaftlichen, kulturellen und politischen Kontakten hervorgingen. Ein Teil der Lehnwörter entstammt dem Balkanlatein und dem Spätgriechischen sowie dem Türkischen. Jener Teil des Wortschatzes, der sich der Etymologie entzieht, geht wahrscheinlich auf die alten balkanischen Substratsprachen zurück.

3. Zur Herausbildung der bulgarischen Sprache

Bereits im ausgehenden 6. Jahrhundert hatten sich in den östlichen, zentralen und südlichen Gebieten der Balkanhalbinsel slawische Stämme angesiedelt. Im 7. Jahrhundert drangen die Protobulgaren, ein nomadisierender Turkstamm, welcher aus den Steppengebieten zwischen Dnepr, Dnestr und Dvina stammte, in das Gebiet südlich der Donau auf die Balkanhalbinsel vor. Im Jahr 681 fand nach einer siegreichen Schlacht der Protobulgaren und der Slawen unter Khan Asparuch (680–701) gegen das Byzantinische Reich die Anerkennung des slawisch-bulgarischen Reichs durch den byzantinischen Imperator Konstantin IV. statt.

Eine einheitliche Sprache wurde, nach dem Stand der heutigen Forschungen, im ersten bulgarischen Staat wahrscheinlich nicht gesprochen. Von der Sprache der Protobulgaren sind im heutigen Bulgarisch nur noch eine geringe Anzahl an Wörtern gebräuchlich, darunter einige Eigennamen.

Die ältesten Schriftdenkmäler der bulgarischen Sprache stammen aus dem frühen 9. Jahrhundert, als in Stein gemeißelte Inschriften. So ist zum Beispiel eine Steinsäule, die während der Regierungszeit des Khan Omurtag (816–831) entstand und in Tärnovo gefunden wurde, mit einer solchen Inschrift erhalten. Es handelt sich hierbei um Texte protobulgarischen Ursprungs, die sich der griechischen Sprache bedienen.

4. Die Entstehung des Alphabets

Die Entstehungsgeschichte des bulgarischen Alphabets liegt außerhalb des Bulgarenreiches und ist das Ergebnis politischer und kirchlich-religiöser Konstellationen, die hier nur kurz umrissen werden können:

Im 9. Jahrhundert hegten die beiden großen Zentren des Christentums, Rom und Konstantinopel, ein starkes Interesse an der Einbeziehung der slawischen Völker in ihre Einflussphären. Zwischen den mächtigen christlichen Imperien – dem Frankenreich im Westen und Byzanz im Osten – entwickelten sich die aufstrebenden slawischen Staaten, nämlich Großmähren und das Bulgarenreich, welches damals noch stark protobulgarisch geprägt war. Beide Staaten behaupteten erfolgreich ihre Autonomie, die militärischen Bemühungen der damaligen Großmächte zur Unterwerfung der Slawenstaaten waren gescheitert. Deshalb versuchten die Franken und die Byzantiner durch die Ausbreitung der christlichen Lehre unter den Slawen Einfluss zu gewinnen. Die Streitigkeiten zwischen dem römischen Papst und dem Konstantinopler Patriarchen gipfelten während dieser Bemühungen in unüberwindbaren Konflikten, die beide Kirchen einander entfremdeten und schließlich später zu ihrer Trennung führten.

Im Jahre 862 wandte sich der großmährische Fürst Rostislaw (846–870) an Konstantinopel, um Beistand in kirchlichen Fragen zu erhalten. Er bat um die Entsendung von Missionaren, die in slawischer Sprache predigen und die christliche Lehre verbreiten sollten. Er suchte damit Rückhalt im Kampf gegen das fränkische Reich. Auf diese Art und Weise wollte Rostislaw dem Einfluss der deutschen Geistlichkeit in seinem Fürstentum Einhalt gebieten und damit auch der Tradition der römischen Kirche, die in lateinischer Sprache missionierte. Der byzantinische Herrscher Michael III. und Patriarch Photios entsprachen der Bitte Rostislaws unverzüglich und sandten die Brüder Konstantin-Kyrill (827–869) und Method (um 815–885) in dieser Mission nach Mähren. Konstantin-Kyrill und Method waren als Söhne eines hohen byzantinischen Heeresangehörigen aufgewachsen, Konstantin-Kyrill hatte eine ausgezeichnete Bildung an der Magna Aura² zu Konstantinopel erworben, beide Brüder sprachen mehrere Sprachen und zudem den slawischen Dialekt ihrer Heimatstadt Thessalonike. Konstantin-Kyrill hatte bereits einige wich-

² Bulg. *Магнаурска школа* – die ‚Hohe Schule zu Konstantinopel‘, so benannt nach dem kaiserlichen Palast, in dem sie sich befand, siehe hierzu: Д. Ангелов, Българско средновековие – идеологична мисъл и просвета. София 1982, S. 8 ff.

tige diplomatische Missionen erfolgreich für Byzanz abgeschlossen, während Method als Mönch wirkte. Im Vorfeld der Mährischen Mission hatte Konstantin-Kyrill ein neues Alphabet für die Aufzeichnung der bis dahin nicht schriftlich festgehaltenen slawischen Sprache geschaffen, nämlich das glagolitische Alphabet, und danach begann er mit der Übersetzung der Evangelien, des Apostolos und Teilen der Liturgie. Auf Grund ihres regionalen Ursprungs und ihrer Strukturmerkmale wird diese Sprache als Altbulgarisch angesehen. Im Jahre 863 begannen Konstantin-Kyrill und Method ihre missionarische Tätigkeit in Großmähren. Sie gewannen einen großen Kreis von Schülern. Während der Mährischen Mission übersetzte Konstantin-Kyrill weitere wichtige Schriften, schuf aber auch originäre Werke in altbulgarischer Sprache. Die Auseinandersetzungen mit der deutschen Geistlichkeit, die sich u.a. auf das Abhalten der slawischen Liturgie bezogen, führten dazu, dass die beiden Brüder Papst Hadrian II. (867–872) um Unterstützung baten. Sie begaben sich 867 nach Rom, wo sie mit großen Ehren empfangen wurden. Konstantin-Kyrill erhielt in Rom die Mönchsweihe und den Namen Kyrill. Er verstarb dort im Jahre 869. Method wurde zum Erzbischof geweiht. Er gelangte mit seinen Schülern über Pannonien nach Mähren zurück. Dort hatte sich die politische Situation stark zu Gunsten der deutschen Geistlichkeit verändert, sodass Method nach weiteren Auseinandersetzungen mit dem deutschen Klerus sein Werk nur unter großen Schwierigkeiten weiterführen konnte. Er verstarb im Jahre 885. Die Schüler Methods waren der Verfolgung ausgesetzt und wurden vertrieben, einige von ihnen gelangten 886 in das Bulgarenreich.

Im Jahre 864 hatte sich Khan Boris auf den Namen Michael taufen lassen, das Christentum wurde damit zur führenden Religion auf bulgarischem Gebiet.

Die Schüler von Konstantin-Kyrill und Method wurden nach ihrer Vertreibung aus Mähren wohlwollend im Bulgarenreich aufgenommen und trugen dazu bei, das altbulgarische Schrifttum zu einer hohen Blüte zu entfalten. Während des Konzils zu Preslav, der damaligen Hauptstadt des Bulgarenreiches, wurde im Jahre 893 die bulgarische Sprache als Amts- und Kirchensprache offiziell eingeführt und löste im Gottesdienst die griechische Sprache ab. Die Regierungszeit von Zar Simeon (893–927) wird auch als das „goldene Zeitalter“ des bulgarischen Schrifttums und der Kunst bezeichnet.

Die bekanntesten Schriftgelehrten in jener Zeit waren Konstantin von Preslav, Kliment Ochridski, der Mönch Hrabär, welcher ein apologetisches Traktat zur Verteidigung des Slawischen verfasste, und Joan Exarch, dessen Sechstagebuch (Šestodnef) mit zu den bedeutendsten Werken jener Zeit zählt. Das altbulgarische Schrifttum ist, ebenso wie die kirchenslawische Tradition der Russen, Serben und Mazedonier, auf das Schaffen der Slawenapostel Konstantin-Kyrill und Method zurückzuführen. Die wichtigsten Quellen zu Leben und Werk der beiden Brüder sind die sog. „Pannonischen Legenden“, welche die Viten Konstantin-Kyrills und Methods beinhalten. Diese Schriften und die Werke ihrer Schüler liefern Sprachhistorikern wertvolle Erkenntnisse, es liegen zahlreiche Forschungen dazu vor.³

³ Aus der Vielzahl der Arbeiten vgl. z.B.: Климент Охридски, Събрани съчинения. Т. III.

Es gibt zwei altbulgarische Alphabete, das glagolitische und das kyrillische.

Die *Glagolica* (das glagolitische Alphabet) ist, wie erwähnt, das erste bulgarische Alphabet. Es wurde von Konstantin-Kyrill geschaffen und diente ihm und seinen Schülern bei der Übersetzung gottesdienstlicher Bücher aus dem Griechischen ins Altbulgarische.

Einige Schriftdenkmäler in *glagolitischer* Schrift, welche überwiegend im 10. Jahrhundert entstanden, sind: der Codex Zographensis, der Codex Marianus, der Codex Assemanianus, das Euchologium Sinaiticum und das Psalterium Sinaiticum.

„Das andere slawische Alphabet, welches zu Ehren von Konstantin-Kyrill als Kyrillica bezeichnet wird, ist eine fast isomorphe Transformation der Glagolica, wobei mehr als die Hälfte der Buchstaben von der byzantinischen Schrift übernommen wurden, die man als Unzialschrift bezeichnet.“⁴

Einige Schriftdenkmäler in *kyrillischer* Schrift, die ebenfalls z.T. aus dem 10. Jahrhundert stammen, sind das Sava-Evangelium, der Codex Suprasliensis und der Enina-Apostolos.

5. Zur Geschichte der bulgarischen Schriftsprache

In der Entwicklungsgeschichte der bulgarischen Schriftsprache werden drei wichtige Perioden unterschieden:

5.1. Altbulgarisch 9.–11. Jahrhundert

Neben der Bezeichnung „Altbulgarisch“ existiert in der Sprachwissenschaft auch der Begriff „Altkirchenslawisch“. Die ältesten Denkmäler der bulgarischen Schriftsprache (Evangelien, Gebetsbücher, Sammlungen von Predigttexten u.a.) wurden für kirchliche Zwecke geschaffen und in dieser Form verbreitet, daher rührt diese Bezeichnung. Das Altkirchenslawische wurde durch die Herausbildung der slawischen Nationalsprachen weitgehend zurückgedrängt.

Die signifikantesten sprachlichen Merkmale der altbulgarischen Sprache sind:

- durchgängig offene Silben;
- Nasalvokale;
- reiche Flexionsmorphologie mit Alternanzen (Lautwechsel) auch beim Substantiv;
- kein Artikelgebrauch.

Die wichtigsten Werke der altbulgarischen Literatur wurden bereits erwähnt.

Пространни жития на Кирил и Методий. Подготвили за печат Б. Ангелов и Хр. Кодов. София 1973.

⁴ П. Илчев, Старобългарският език – класически език на славянството. – In: Българският език – език на 13-вековна държава, 1981, S. 22.

5.2. Mittelbulgarisch 12.–14. Jahrhundert

In diesem Zeitraum entstanden eine Vielzahl von Abschriften der altbulgarischen Werke: Apokryphen, Heiligenleben und erbauliche Literatur (z.B. der „Trojaro-man“ oder der „Alexanderroman“).

In der Schriftsprache ging der Gebrauch der glagolitischen Schrift zugunsten des kyrillischen Alphabets zurück. Das Kirchenslawische, welches bis dahin als überregionale Schriftsprache fungierte, wies im Laufe der Zeit allmählich regionale Züge auf; dies ist ein Charakteristikum der mittelbulgarischen Sprache. Die schriftlichen Zeugnisse wurden von der gesprochenen Sprache beeinflusst. Sie spiegeln erhebliche Veränderungen der grammatischen Struktur des Bulgarischen wider, die sich bereits in dieser Periode vollzogen hatten. Durch politische Veränderungen (erstarkender byzantinischer Einfluss) wurde auch die Schriftsprache entsprechend geprägt.

Im späten 14. Jahrhundert bildete sich die literarische Schule von Tarnovo heraus, eine Rechtschreibreform sorgte für eine Angleichung der liturgischen Texte. Die Buchmalkunst entwickelte sich in dieser Zeit auch im bulgarischen Raum, die Handschriften enthalten teilweise figürliche und ornamentale Ausstattungen.

Mit der Eroberung des bulgarischen Territoriums durch die Osmanen im Jahre 1396 kam es zu einer Stagnation in der Entwicklung der bulgarischen Schriftsprache. Viele Klöster wurden verlassen und ein großer Teil der bulgarischen Schriftkundigen und Künstler wanderte aus.

5.3. Neubulgarisch ab dem 15. Jahrhundert

Bis Ende des 15. Jahrhunderts existierte die kirchliche Kunst in Bulgarien in sehr geringem Umfang, nur wenige Klöster, darunter das Rila-Kloster, konnten weiter bestehen. Ende des 15. Jahrhunderts setzte eine Wiederbelebung der literarischen Traditionen ein. In den Klöstern wurden neue Skriptorien gegründet und eine neue Generation von Schriftstellern verfasste neue literarische Werke.

Der eigentliche Beginn der neubulgarischen Literatur ist mit der „Istorija slawjanobalgarska“ zu verzeichnen, die vom Athosmönch Paissij Hilendarski im Jahre 1762 vollendet wurde. Die Sprache Paissijs ist stark vom Bestreben geprägt, die bulgarische Volkssprache zu verwenden, wobei er jedoch noch immer unter starkem kirchenslawischen Einfluss steht. Trotzdem sind Resultate der Entwicklung der bulgarischen Sprache sichtbar, die sich in der Zeit von ihren Anfängen als synthetisch geprägte Struktur bereits im ausgehenden 14. Jahrhundert zu einer analytisch strukturierten Sprache entwickelt hatte.

Der Aufbau eines Schulwesens begann in Bulgarien während der nationalen Wiedergeburt, Anfang des 19. Jahrhunderts. In dieser Zeit erschienen auch die ersten Lehrbücher der bulgarischen Sprache und Grammatiken, so die Fibel von Petăr Beron (1824) und die erste bulgarische Grammatik von Neofit Rilski (1835).

Die nordostbulgarischen Stadtsprachen hatten sich als Grundlage der schriftsprachlichen Norm etwa in den 50er bis 60er Jahren des 19. Jahrhunderts durchgesetzt. Nach der Befreiung Bulgariens im Jahre 1878 erlangte die bulgarische Sprache als allgemeines Kommunikationsmittel in einem nationalen Staatswesen eine qualitativ neue Entwicklung. Im 20. Jahrhundert gewann das Westbulgarische einen stärkeren Einfluss. Die Dialekte der bulgarischen Sprache werden nach der Aussprache des altbulgarischen **ѣ** (jat-Laut) in zwei große Gruppen unterteilt: Ostbulgarisch (Aussprache des jat als [ʼa] und [e]: *bʼal – bèli*) und Westbulgarisch (Aussprache des jat als [e]: *bel – bèli*, siehe hierzu auch die Erläuterungen in den einzelnen Kapiteln vorliegender Grammatik).

Die wichtigsten Merkmale des morphologischen Systems der bulgarischen Sprache der Gegenwart werden in den einzelnen Kapiteln der Grammatik ausführlich betrachtet.

Die bulgarische Orthographie wurde durch mehrere Reformen vereinfacht, zuletzt im Jahre 1945. Der Wortschatz der heutigen bulgarischen Sprache verfügt über einen gut erhaltenen altbulgarischen Bestand, es sind bedeutende Einflüsse aus der russischen Sprache zu verzeichnen, griechische und türkische Lehnwörter und seit dem 20. Jahrhundert Übernahmen aus den westeuropäischen Sprachen.

1. Allgemeines

1.1. Die konjugierten Formen der bulgarischen Verben haben wie die deutschen die syntaktische Hauptfunktion, den Kern einer Prädikatsgruppe im Satz zu bilden. In dieser Funktion sind sie bestimmend für die semantische und morphologisch-syntaktische Grundstruktur des Satzes (vgl. auch Teilkapitel zur Valenz des Verbs). Beispiele:

- (1) *Der Professor schreibt einen Brief.*
- (1a) *Профѐсорът пише писмò.*
- (2) *Der Professor schreibt mir einen Brief.*
- (2a) *Профѐсорът ми пише (на мѐне) писмò.*
- (3) **Der Professor dirigiert mir einen Brief.*
- (3a) **Профѐсорът ми дирижйра писмò.*
- (4) *Der Professor dirigiert die Philharmonie.*
- (4a) *Профѐсорът дирижйра филхармонията.*
- (5) *Ich lese ein Buch.*
- (5a) *Четà книга.*
- (6) **Ich lese einen Professor.*
- (6a) **Четà профѐсор.*
- (7) *Der Schüler steigt die Treppe hinauf.*
- (7a) *Ученикът се качва по стълбите.*
- (8) **Die Straßenbahn steigt die Treppe hinauf.*
- (8a) **Трамваят се качва по стълбите.*
- (9) *Ich interessiere mich für Briefmarken.*
- (9a) *Интересувам се от пощенски мårки.*
- (10) *Ich interessiere mich für diese Briefmarken.*
- (10a) *Интересувам се за тези пощенски мårки.*

1.2. Die konjugierten, *finiten Formen* (лични фòрми) des bulgarischen Verbs sind – wie die deutschen – durch die Kategorien *Person* (лицѐ) und *Numerus* (числò), *Tempus* (врѐме) und *Modus* (наклонѐние) sowie *Genus verbi* (залòг) bestimmt. In analytischen (periphrastischen) finiten Formen verwendete Partizipien (причàстия) verändern sich, zum Unterschied von deutschen Formen ähnlichen Typs, auch nach *Genus* (род) bzw. *Sexus* (пол) des grammatischen bzw. logischen Subjekts. Vergleiche z.B.:

ich habe geschrieben, er hat geschrieben, sie hat geschrieben, wir haben geschrieben gegenüber

àз съм пишàл/пишàла (maskul./femin.), *той е пишàл* (maskul.), *тя е пишàла* (femin.), *ние сме пишàли* (Plur.), *пишàли сме* (Plur.).

Erhebliche Unterschiede zwischen den Paradigmen der Verben in beiden Sprachen bestehen im Formenbestand zum Ausdruck der Tempus-, Modus-, Genusverbi- und z.T. auch der Person-Numerus-Bedeutungen:

Den sechs deutschen *Tempusformen* stehen im Bulgarischen neun gegenüber: *Präsens* (сегашно време), *Aorist* (минало свършено време), *Imperfekt* (минало несвършено време), *Perfekt* (минало неопределено време), *Plusquamperfekt* (минало предварително време), *Futurum praeteriti* (бъдеще време в миналото), *Futurum exactum praeteriti* (бъдеще предварително време в миналото), *Futur* (бъдеще време), *Futurum exactum* (бъдеще предварително време).

Bei den *Modi* finden wir gegenüber den drei deutschen (Indikativ, Konjunktiv, Imperativ) die bulgarischen Paradigmen des *Indikativs* (изявително наклонение), *Konditionals* (условно наклонение), *Imperativs* (повелително наклонение), *Konklusivs* (умозаключително наклонение) und *Renarrativs* (преизказно oder преизказано наклонение) mit einer jeweils sehr komplizierten (auch theoretisch umstrittenen) semantisch-funktionalen Charakteristik.

Berücksichtigt man außerdem das unter 1.4. noch Auszuführende, so ergibt sich aus dem bisher Gesagten, dass besonders im Bereich des Tempus und Modus zwischen den deutschen und bulgarischen Formen generell Äquivalenzbeziehungen bestehen, die teils diversifikativen (Beziehung „eins : viele“), teils neutralisierenden (Beziehung „viele : eins“) Charakter haben.

Für den Deutschsprecher problematisch ist auch das bulgarische Genus verbi. Obwohl man wie im Deutschen von der Existenz der zwei Genera verbi *Aktiv* (дейтелен залог) und *Passiv* (страдателен залог) ausgehen kann, ist wegen des Fehlens einer deutlichen formalen Unterscheidung von Vorgangs- und Zustandspassiv und wegen der Existenz von zwei grundsätzlich verschiedenen formalen Ausdrucksmöglichkeiten für passivische Bedeutungen (*reflexives* und *participiales Passiv*) im Bulgarischen, die sich aber in ihren funktionalen Eigenschaften unterscheiden, Erlernung und aktive Beherrschung dieser Formen für den Ausländer ziemlich schwierig.

Innerhalb der *Person-Numerus-Kategorie* verzeichnen wir zwar ähnliche Verhältnisse wie im Deutschen – im Singular und Plural werden jeweils drei Personen unterschieden – jedoch ergeben sich einige Schwierigkeiten durch die Verwendung der 2. Person Plural als Höflichkeitsform (im Gegensatz zum Deutschen, wo wir zum Ausdruck gleicher pragmatischer Bedeutung die 3. Person Plural verwenden). Außerdem besteht ein wesentlicher Unterschied zwischen dem deutschen und bulgarischen Verb darin, dass die bulgarischen finiten Formen des Verbs allein durch ihre Endungen in der Lage sind, die Person-Numerus-Bedeutungen auszudrücken, ohne dass der entsprechende Satz ein grammatisches Subjekt in Form eines Personal- oder anaphorischen Pronomens bzw. anderer substantivischer Wörter enthält (vgl. Beispiele (5a), (9a) und (10a) unter Pkt. 1.1.).

Wie im Verhältnis aller Sprachen untereinander ergeben sich aber die meisten Schwierigkeiten bei der Verwendung der Fremdsprache nicht nur aus solchen strukturbedingten typologischen Unterschieden, sondern auch aus der Tatsache,

dass ähnliche formale Gegebenheiten oft eine unterschiedliche funktionale Charakteristik aufweisen und in ihrer Verwendung in der Kommunikation einem unterschiedlichen sprachlichen Usus unterworfen sind. Für das bulgarische Verbum finitum vor dem Hintergrund des deutschen trifft dies in besonderem Maße zu (vgl. Kap. 5).

1.3. Neben den finiten Formen bildet das bulgarische Verb – wie das deutsche – auch *infinite Formen* (нелйчни фõрми), d.h. solche, die sich bei ihrem Gebrauch außerhalb periphrastischer finiter Formen wie Nomina bzw. wie Adverbien verhalten. Dem deutschen Infinitiv sowie Partizip I und II stehen hier im Bulgarischen die Präsens-, Aorist- und Imperfektpartizipien des Aktivs sowie die Partizipien Präsens und Präteritum des Passivs gegenüber.¹ Außerdem existiert auch noch ein Adverbialpartizip. Einen Infinitiv kennt das bulgarische Verb nicht.² Als sog. Nennform (z.B. in Wörterbüchern oder Vokabellisten) wird die Form der 1. Person Singular Präsens des Indikativs Aktiv verwendet: Als Äquivalent zu dt. *schreiben* finden wir in den Wörterbüchern *нйша* ‚ich schreibe‘.

Umstritten ist, ob ein bestimmter Typ von Nomina actionis (отглаголни съществйтелни), und zwar solche mit dem Suffix *-не*, zum Formensystem des Verbs gehören (vgl. Das Substantiv 3.2.1.).

1.4. Für den Deutschsprecher ist eine Kategorie des bulgarischen Verbs besonders problematisch und schwierig anzueignen: der *Verbalaspekt* (глаголен вйд). Im Deutschen ist die von speziellen Aspektmorphemen getragene Bedeutung des für alle slawischen Sprachen charakteristischen perfektiven und imperfektiven Aspekts (свършен и несвършен вйд) nicht grammatikalisiert und kann nur in bestimmten semantischen Zusammenhängen durch lexikalische Mittel ausgedrückt werden, während dies im Bulgarischen überall dort obligatorisch ist, wo es zum Ausdruck einer bestimmten lexikalischen Verbbedeutung ein nach Aspektbedeutung unterschiedenes Verbpaar gibt, eine Erscheinung, die im Bulgarischen im Unterschied zu anderen slawischen Sprachen am konsequentesten realisiert ist. Im „Sprachgefühl“ desjenigen, dessen Muttersprache das Deutsche ist, fehlt demzufolge die unwillkürliche Verbindung zwischen der lexikalischen Bedeutung [VERBALHANDLUNG] und der grammatischen [ASPEKTBEDEUTUNG], die die Grundlage für die (automatisierte) Wahl zwischen den beiden Aspektstämmen des jeweilig verwendeten Verbs bildet: vgl. das Aspektpaar *кунувам* – *куня* ‚kaufen‘:

(11) Er *wird* Zeitungen *kaufen*.

(11a) Тõй *ще кунува* вестници. (imperfektiver Aspekt – signalisiert Iterativität der Handlung.)

(11b) Тõй *ще куня* вестници. (perfektiver Aspekt – signalisiert komplexe Einmaligkeit der Handlung.)

¹ Bulgarische Termini vgl. 5.4.

² Zum sog. „Restinfinitiv“ vgl. 5.4.3.

Zwischen Aspekt- und Tempusbedeutungen bestehen komplizierte Wechselwirkungen, die bei der Behandlung der Tempusfunktionen ausführlich berücksichtigt werden.

1.5. Obwohl für die Verben beider Sprachen gilt, dass bei deren Beschreibungen die Problematik der *Aktionsart* (начин на глаго̀лното действие) eine bestimmte Rolle spielt, die Aktionsarten jedoch kein grammatisches System darstellen, sondern als semantische Kategorie zu fassen sind, sollen sie an dieser Stelle mit erwähnt werden. Zunächst muss darauf verwiesen werden, dass in der slawistischen und germanistischen grammatischen Tradition die Termini „perfektiv“ und „imperfektiv“ für verschiedene Erscheinungen verwendet werden: in der deutschen für unterschiedliche semantische Klassen von Verben, die sich nach ihrer Aktionsart unterscheiden, in der slawistischen für die Benennung der beiden Verbalaspekte (vgl. 1.4.). Die Zugehörigkeit von Verben zu einer Aktionsart beeinflusst in beiden Sprachen Möglichkeit oder Notwendigkeit bestimmter Formbildungen sowie Verwendungsmöglichkeiten für bestimmte Formen. Charakteristisch für das Bulgarische ist die enge Verquickung zwischen Aktionsarten und Verbalaspekt. Außerdem ist im Bulgarischen eine deutlichere Grammatikalität dieser – wie sie in der bulgarischen grammatischen Literatur genannt wird – wortbildungssemantischen Kategorie (семантично-словообразователна категория) zu verzeichnen als im Deutschen. Es handelt sich dabei wortbildungsmäßig um Modifikation von Verben mit Hilfe von Präfigierung und Suffigierung (vgl. Abschnitt „Wortbildung“ im Kapitel „Verb“ und 2.3.).

2. Der Verbalaspekt

2.1. Wesen der Aspektkategorie

Wie unter 1.4. ausgeführt, handelt es sich beim Verbalaspekt um eine grammatische Kategorie, die dem deutschen Verbalsystem (und damit dem deutschen „native-speaker“) absolut fremd ist. Sie ist entscheidend für die richtige Verwendung sowohl finiter als auch infiniter Formen des Verbs.

Die Semantik dieser Kategorie ist dadurch bestimmt, dass ein Sprecher/Schreiber in der Lage ist, sich die von einem Verb ausgedrückte Handlungsbedeutung als ganzheitlichen Akt unter Einbeziehung ihres Endes oder Resultats vorzustellen, wobei diese „Ganzheitlichkeit“ sich auch auf regelmäßig oder unregelmäßig wiederholte Handlungen, die gewissermaßen komplex, als Ganzes gesehen werden, beziehen kann. Der perfektive Aspekt ist auf den Ausdruck dieser Ganzheitlichkeit spezialisiert. Der imperfektive Aspekt bringt diese Ganzheitlichkeit nicht explizit zum Ausdruck.

Diese bedeutungsmäßigen Eigenschaften sind die Ursache dafür, dass bestimmte finite und infinite Formen des Verbs unter bestimmten Bedingungen nur

mit einem bestimmten Aspekt verwendet werden können. So kann z.B. sog. aktuelles Präsens, das eine Handlung signalisiert, die zum Redemoment stattfindet, nur mit dem imperfektiven Aspekt gebildet werden:

- (1) Пётър купу̀ва вестници. – Peter kauft (gerade eben) Zeitungen.

In Verbindung mit Adverbialbestimmungen, die Dauer oder Iterativität ausdrücken, kann im Präsens ebenfalls nur der imperfektive Aspekt verwendet werden, z.B.:

- (2) Мèчките през цялата зима спят. – Die Bären schlafen den ganzen Winter.
 (3) Пётър всèки дèн купу̀ва вестници. – Peter kauft jeden Tag Zeitungen.

Bestimmte Tempora werden auf Grund ihrer grammatischen Bedeutung vorzugsweise mit einem bestimmten Aspekt verwendet, wie z.B. Aorist mit perfektivem Aspekt, Imperfekt mit imperfektivem Aspekt. Mögliche Abweichungen (z.B. die Aoristform *тòй купу̀ва* oder die Imperfektform *тòй к̀упеше*) führen zu zusätzlichen, meist konnotativen stilistischen Bedeutungen oder sind nur unter bestimmten syntaktischen Bedingungen möglich. (Vergleiche dazu 7.1.)

Bei der Beschreibung der Verwendung von finiten und infiniten Verbformen ist es deshalb angebracht, dies immer unter Berücksichtigung des Aspekts zu tun.

2.2. Morphologie des Aspekts

2.2.1. Die Zweigliedrigkeit der Aspektkategorie äußert sich darin, dass die lexikalische Bedeutung eines Verbs in der weit überwiegenden Mehrheit der Fälle durch ein Verbpaar ausgedrückt wird (s. Pkt. 1.4.). Das heißt beide Glieder unterscheiden sich in semantischer Hinsicht nur durch die Aspektbedeutung. Formal unterscheiden sie sich meist nur durch Wortbildungssuffixe und die Stammbildung voneinander, da sie voneinander abgeleitet sind, wie unser Beispiel *kaufen* – *купу̀вам* und *к̀упя*. Es gibt aber auch suppletive Aspektpaare, wie z.B. *kommen* – *идвам* (imperfektiv) und *дòйда* (perfektiv).

2.2.2. Fehlt bei bestimmten lexikalischen Bedeutungen das perfektive Glied, so hat man es mit *Imperfektiva tantum* zu tun, fehlt das imperfektive Glied, so spricht man von *Perfektiva tantum*.

Da das System jedoch erfordert, dass mit zwei Aspekten operiert wird, gibt es zu vielen Imperfektiva tantum eine Art „Ersatz-Perfektiva“, die mit Präfixen von den entsprechenden Imperfektiva gebildet sind,³ sich auf Grund dessen vom Ausgangsverb aber (meist geringfügig) bedeutungsmäßig unterscheiden und selbst eine (sich in der lexikalischen Bedeutung von ihnen *nicht* unterscheidende) imperfektive Entsprechung besitzen, z.B.:

³ Mit jeder Präfigierung eines Ausgangsverbs ist eine Modifizierung seiner lexikalischen Bedeutung verbunden. (Siehe dazu 2.3. Aktionsarten.)

dt. *schreiben* – Imperfektivum tantum *нѝша*, perfektive (Ersatz-)Entsprechung *нанѝша*, sekundäre imperfektive Ableitung *нанѝсвам*.

In der Regel kann aber wegen des durch die Präfigierung entstandenen – wenn auch geringfügigen – Bedeutungsunterschieds⁴ die sekundäre Ableitung nicht immer an Stelle des imperfektiven Ursprungsverbs verwendet werden. Letzterer Umstand bestätigt eine in der Slawistik verbreitete Auffassung, dass man Aspekt-paare wie *нѝша* : *нанѝша* nicht als „echte“ Aspekt-paare ansehen kann.

2.2.3. Die traditionelle bulgarische Grammatik geht außerdem davon aus, dass es auch zweiaspektige Verben gibt (двувидови глаголи). Vor allem handelt es sich dabei um Verben fremden Ursprungs, die man an den Wortbildungssuffixen *-ира-* und *-изира-* (z.B. *контролирам*, *импровизирам*) erkennen kann. Allerdings trifft dies nicht auf Verben zu, deren lexikalische Bedeutung nicht mit der grammatischen Bedeutung des perfektiven Aspekts vereinbar ist, wie z.B. *доминирам*.

Zweiaspektige Verben können in der heutigen Sprachpraxis insofern wie Imperfektiva tantum behandelt werden, als von ihnen durch Präfigierung eindeutig perfektive gebildet werden, von denen wiederum sekundäre imperfektive Partner gebildet werden. Zum größten Teil verhalten sich diese Verben semantisch zueinander wie die unter 2.2.2. behandelten, z.B.:

контролирам – *проконтролирам* – *проконтролирвам*.

2.2.4. Aus dem bisher unter 2. Ausgeführten geht hervor, dass Imperfektiva – mit geringen Ausnahmen (s.u.) – durch Präfigierung in ihrem Aspekt verändert werden. Es tritt Perfektivierung ein. So entstandene Perfektiva werden durch Suffigierung imperfektiviert. Werden Verben der Konjugationsklassen I und II suffigiert, so vollzieht sich, da alle Imperfektivierungssuffixe Stämme der Konjugationsklasse III bilden, eine Veränderung des Stammvokals, sodass die auf diese Weise entstandenen Aspekt-paare unterschiedlichen Konjugationsklassen und -typen zuzuordnen sind. Folgende Suffixe dienen zur Bildung sekundärer Imperfektiva:

- ва- (Nennform endet auf *-вам*) z.B.: *нанѝша* (Konjugationstyp I/3) – *нанѝсвам* (Konjugationsklasse III)
- ава- nach nichtpalatalen Konsonanten (Nennform endet auf *-авам*), z.B.: *полѝча* (Konjugationstyp II/1) erhalten – *полѝчавам* (Konjugationsklasse III)
- ава- nach palatalen Konsonanten (Nennform endet graphisch auf *-явам*), z.B.: *изтѝрнѝя* (Konjugationstyp II/2) erleiden – *изтѝрнѝявам* (Konjugationsklasse III)
- а- nach nichtpalatalen Konsonanten (Nennform endet auf *-ам*), z.B.: *взѝма* (Konjugationsklasse I) nehmen – *взѝмам* (Konjugationsklasse III)

⁴ Durch die Präfigierung von *нѝша* mit *на-* wird die Bedeutung von *нѝша* im Sinne von dt. ‚niederschreiben, aufschreiben‘, d.h. eines resultativen Bedeutungselements, modifiziert, was auf Grund der perfektiven Aspektsemantik im Verhältnis zwischen imperfektivem *нѝша* und perfektivem *нанѝша* semantisch weniger ins Gewicht fällt als im Verhältnis zwischen (die gleiche imperfektive Aspektbedeutung tragendem) *нѝша* und *нанѝсвам*.

- а- nach palatalen Konsonanten (Nennform endet graphisch auf -ям), z.B.:
претѣгля (Konjugationstyp II/1) abwägen – *претѣглям* (Konjugationsklasse III)
- ува- (Nennform endet auf -увам), z.B.: *куня* – *кунювам*

In diesem Zusammenhang sind einige Besonderheiten zu berücksichtigen:

a) Wie einige der Beispiele zeigen, können bei einer Reihe von Verben mit der Suffigierung ein *Betonungswechsel* (z.B. *erfahren нау́ча : нау́чавам*) und/oder eine *phonematische Veränderung im vorsuffixalen Teil des Verbs* verbunden sein. Für Letzteres bietet *кунювам* das einfachste Beispiel, wo eine Depalatalisierung von [pʲ] eintritt. Auf Grund sprachhistorischer Prozesse gibt es aber weit kompliziertere Veränderungen. Hier Beispiele für die häufigsten:

- Vokalalternationen in der Wurzel:

скòча : скàчам ‚springen‘

- Konsonantische vorsuffixale Alternationen:

кàжа : кàзвам ‚sagen‘

победя : побѣждàвам ‚siegen, besiegen‘

напйша : напйсвам

b) An dem bisher Geschilderten lässt sich leicht erkennen, dass es für den Nicht-Muttersprachler schwer sein muss, selbstständig sekundäre Imperfektivierungen vorzunehmen. Deshalb sollten Verben immer als Aspektpaare angeeignet werden (soweit es sich nicht um Imperfektiva oder Perfektiva tantum handelt).

c) Es liegt auch der Gedanke nahe, dass alle Verben der Konjugationsklasse III Imperfektiva sind. Das hat seine Berechtigung. Dabei muss aber Folgendes beachtet werden:

Es gibt etwa 150 Imperfektiva tantum, die zur Konjugationsklasse III gehören und bei Präfigierung perfektiviert werden. Diese präfigierten Verben bilden die Ausnahme von der oben genannten Regel. Zur Orientierung soll hier eine Auswahl dieser Imperfektiva tantum aufgelistet werden:⁵

бўтам, бѣлвам, бѣрзам, бягам, викам, глѣдам, гѣлтам, дйшам, дрўсам, дўхам, дѣрпам, зйдам, зяпам, йскам, кàрам, кàцам, кймам, кйхам, клймам, крѣтам, кўцам, кѣсам, лўтам се, лѣхам, мàхам, мàцам, мѣшам, мйгам, мѣрдам, мязам, обйчам, печàтам, пйпам, пйтам, плѣзгам, пòмпам, прилйчам, пѣхам, рйпам, рйтам, рѣгам, рѣфам, скйтам, скѣрцам, слўшам, стрàдам, сѣрбам, тйчам, трàкам, трòпам, трўпам, тўпам, хлòпам, хлѣзгам, хрўпам, хѣлцам, цàпам, чегѣртам, чўкам, шѣтам, шйбам, шлàйфам, шлйпам, щўрам се, яхам.

Präfigierte Ableitungen von diesen Verben sind perfektiv, und von den meisten von ihnen können sekundäre Imperfektiva mit Hilfe des Suffixes *-ва-* gebildet werden, z.B.:

⁵ In dieser Liste wird auf die Angabe deutscher Bedeutungen verzichtet, da alle diese Verben polysem sind.

тупнам ‚klopfen‘ – *изтупнам* (perfektiv) ‚ausklopfen‘ – *изтупвам* (imperfektiv) ‚ausklopfen‘.⁶

Eine Ausnahme von letzterer Regel bilden solche Verben, die aus formal-morphologischen Gründen keine Imperfektivierung durch Suffix *-ва-* erfahren können, z.B.:

бинтоввам (imperfektiv) ‚verbinden‘ – *разбинтоввам* ‚den Verband entfernen‘ –
**разбинтоввам*
пòлзвам (imperfektiv) ‚nutzen‘ – *изпòлзвам* ‚benutzen, ausnutzen‘ **използвавам*.

Solche Verben werden entweder als Imperfektiva, wie *изпòлзвам*, oder zweiaspektig, wie *разбинтоввам*, verwendet.

d) Eine spezielle Gruppe stellen die Aspektpaare dar, deren Glieder aus synchroner Sicht beide Primärverben sind wie z.B. *купвам* (imperfektiv) : *купя* (perfektiv) oder *казвам* (imperfektiv) : *кажа* (perfektiv). Sie bilden die Grundlage für präfigierte Ableitungen, die ihre Aspektbedeutung beibehalten, z.B.:

купвам – *изкупвам* (imperfektiv) ‚aufkaufen‘, *купя* – *изкупя* (perfektiv) ‚aufkaufen‘; *казвам* – *разказвам* (imperfektiv) ‚erzählen‘, *кажа* – *разкажа* (perfektiv) ‚erzählen‘.

2.2.5. Das Suffix *-н-*. Es gibt im Bulgarischen eine ganze Anzahl Verben, die in der Nennform auf *-на* enden. Sie gehören zum Konjugationstyp I/2. Es gibt wenige Primärverben mit diesem Suffix, die imperfektiv sind. Es handelt sich dabei im Wesentlichen um folgende:

брѣсна ‚rasieren‘, *бѣбна* ‚anschwellen, quellen‘, *гѣсна* ‚erlöschen‘, *гѣна* ‚umkommen‘, *глѣхна* ‚verhallen‘, *гѣгна* ‚näseln‘, *гѣна* ‚falten, biegen‘, *дѣбна* ‚belauern, lauern‘, *жѣна* od. *жѣна* ‚ernten‘, *зѣбна* ‚frieren‘, *зѣна* ‚frieren‘, *кѣсна* ‚einweichen‘, *крѣнна* ‚sich festigen‘, *кѣлна* ‚fluchen‘, *кѣлна се* ‚schwören‘, *лѣнна* ‚kleben bleiben‘, *мрѣзна* ‚frieren‘, *мѣкна* ‚schleppen‘, *нѣкна* ‚sprießen‘, *плѣкна* ‚spülen‘, *рѣсна* ‚wachsen‘, *рѣна* ‚schaufeln‘, *сѣкна се* ‚sich schneuzen‘, *стѣна* ‚stöhnen‘, *стѣна* ‚kalt werden‘, *сѣхна* ‚vertrocknen, trocknen‘, *трѣнна* ‚erzittern‘, *тѣна* ‚versinken‘, *чѣкна* ‚spreizen‘, *шѣнна* ‚flüstern‘, *шѣнна* ‚flüstern‘.

Die übrigen Verben, die in der Nennform auf *-на* enden, sind perfektiv.

Für die Morphologie des Aspekts ist das Suffix *-н-* insofern wichtig, als es bei bestimmten, durch Ableitung gebildeten, semantisch modifizierten Verben imperfektivierende Funktion wie die Präfixe hat. Die Bildung bestimmter Aktionsarten belegt das (zu den Aktionsarten vgl. 2.3.):

– Semelfaktive Aktionsart:

⁶ Ausnahmen bilden präfigierte Ableitungen von *бѣлвам* (wie *избѣлвам*), die keine sekundären Imperfektiva bilden, sowie solche von *гледам* und *зидам*, deren präfigierte Ableitungen durch Konsonantenwechsel gebildet werden, z.B.: *разгледам* – *разгледжам*, *иззидам* – *иззиджам*.

чўкам (imperfektiv) ‚klopfen‘ – semelfaktive Aktionsart von *чўкам* : *чўк-на* (perfektiv) – davon gebildet *чўк-вам* (sekundär imperfektive Entsprechung zu *чўкна*)

– Ingressive Aktionsart:

свѣтя (imperfektiv) ‚leuchten‘ – *свѣтна* (perfektiv) ‚aufleuchten‘ – davon gebildet *свѣтвам* (sekundär imperfektive Entsprechung zu *свѣтна*)

Folge der Perfektivierung durch Suffigierung mit *-на* ist, dass in der täglichen Sprachpraxis verbreitet das semelfaktive Verb mit *-на* als perfektive Entsprechung zum Ausgangsverb verwendet wird, z.B. wird aus der Reihe

мѣтам (imperfektiv) ‚werfen‘ – *мѣтна* (semelfaktiv perfektiv) – *мѣтвам* (sekundär imperfektiv zu *мѣтна*)

мѣтна als perfektive Entsprechung zu beiden Imperfektiva angesehen.

Es gibt aber auch nicht wenige perfektive Verben mit dem Suffix *-на*, die aus synchroner Sicht mit einem Verb aus der Konjugationsklasse III zusammen als Aspektpaar existieren, ohne dass der Muttersprachler sie als Ableitung aus einem Primärverb empfindet, z.B.:

свѣквам (imperfektiv) – *свѣкна* (perfektiv) ‚sich gewöhnen‘
поскѣпвам (imperfektiv) – *поскѣпна* (perfektiv) ‚teurer werden‘.

2.3. Aktionsarten

Als Aktionsarten werden in der Slawistik bestimmte lexikalische Bedeutungsgruppen verstanden. Aktionsarten werden sie deswegen genannt, weil es sich dabei um Bedeutungsfunktionen handelt, die die Verlaufsweise der vom Verb ausgedrückten Handlung betreffen. Eine Aktionsartbedeutung im weitesten Sinne kann in der Regel jedem Verb zugeordnet werden. Für den Bulgarisch Lernenden ist die Kenntnis jener Aktionsarten nützlich, die an formalen Merkmalen erkennbar sind. Es handelt sich dabei um deverbale Bildungen, die zu einer Modifizierung der Bedeutung des Ausgangsverbs führen. Das sind semantische Gruppen von Verben, die mit Hilfe von Präfixen, des unter 2.2.5. behandelten Suffixes *-на* sowie mit dem Suffix *-ва-* gebildet werden. Diese Art der Modifizierung ist im modernen Bulgarischen produktiv. Solche Modifizierungen sind für die pragmatisch-stilistische Adäquatheit bulgarischer Texte von großer Bedeutung.

Da es sich um semantische Gruppen handelt, ist Zahl und Charakter der einzelnen Aktionsarten recht unterschiedlich interpretiert und klassifiziert worden.⁷

Hier sollen vier Gruppen von Aktionsarten behandelt werden:

- Aktionsarten mit Phasenbedeutung (фазово значѣние);
- Aktionsarten mit quantitativer Bedeutung (квантитативно значѣние);
- Aktionsarten mit distributiver Bedeutung (дистрибутивно значѣние);

⁷ In einer Monographie zu dieser Thematik wurden über fünfzig Aktionsarten beschrieben.

– tendentive Aktionsart (тендентивно значѐние).

2.3.1. Aktionsarten mit Phasenbedeutung

Durch Hinzufügung eines Präfixes wird die Aufmerksamkeit auf einen bestimmten Abschnitt in der Realisierung der vom Ausgangsverb ausgedrückten Handlung gerichtet.

a) Ingressive Verben:

Bei diesen Verben steht der Ausgangspunkt, die Anfangsphase der Handlung im Mittelpunkt der Aufmerksamkeit. Im Deutschen ist die ingressive Bedeutung solcher Verben in der Regel mit Hilfe der Phasenverben *beginnen* oder *anfangen* wiederzugeben, was aber von der Semantik des jeweiligen deutschen Äquivalents abhängt. Manchmal kann auf die Verbindung des Äquivalents des Ausgangsverbs mit einem der beiden Phasenverben verzichtet werden,⁸ z.B.:

Катерачът *полетя* надòлу в пропастрà. – Der Bergsteiger *stürzte* (flog) hinab in den Abgrund. (*... *begann* in den Abgrund *zu fliegen*).

Ingressive Verben werden mit den Präfixen *за-, по-, под-, при-, про-, раз-, с-* gebildet. Mit der Präfigierung ist bei allen Verben mit *раз-* und einem Teil derjenigen mit *с-* Reflexivierung verbunden, z.B.:

мòля ‚bitten‘ – *замòля* (perfektiv) / *замòлвам* (imperfektiv) ‚beginnen zu bitten‘
игра ‚spielen‘ – *разигра* *се* (perfektiv) / *разигравам* *се* (imperfektiv) ‚beginnen zu spielen‘
бия ‚schlagen‘ – *сбия* *се* (perfektiv) / *сбивам* *се* (imperfektiv) ‚anfangen sich zu schlagen‘
гòня ‚jagen, verfolgen‘ – *подгòня* (perfektiv) / *подгòнвам* (imperfektiv) ‚beginnen zu verfolgen‘
мигам ‚zwinkern‘ – *примигам* (perfektiv) / *примигвам* (imperfektiv) ‚anfangen zu zwinkern‘
работя ‚arbeiten, funktionieren‘ – *проработя* (perfektiv) / *проработвам* (imperfektiv) ‚anfangen zu arbeiten/funktionieren‘
летя ‚fliegen‘ – *полетя* (perfektiv) / *политам* (imperfektiv) ‚anfangen zu fliegen‘.

Zu den ingressiven Verben können auch solche gezählt werden, die eine erstmalige Ausführung der Handlung am Objekt bezeichnen und mit *на-* gebildet werden, z.B.:

хàня ‚beißen‘ – *нахàня* (perfektiv) / *нахàнвам* (imperfektiv) ‚anbeißen‘.

Ingressive Bedeutung haben auch eine Reihe deverbaler Ableitungen, die mit dem Suffix *-н-* gebildet sind (vgl. 2.2.5., Beispiel *свѐтя – свѐтна/свѐтвам*).

⁸ In diesem Zusammenhang sei darauf hingewiesen, dass die bei Beispielen angegebenen deutschen Bedeutungen nur illustrativen Zwecken dienen. Im konkreten Text können sich ganz andere Äquivalenzbeziehungen zwischen bulgarischer Verbform und deutschen lexikalischen Mitteln ergeben.

b) Resultative Verben:

Solche Verben drücken eine sich auf die Endphase der Handlung des Ausgangsverbs beziehende Bedeutungsmodifikation aus.⁹ Im Deutschen können solche resultativen Bedeutungsnuancen häufig nicht durch das äquivalente Verb ausgedrückt werden, sodass diese Modifikation unausgedrückt bleibt bzw. umschrieben werden muss.

Resultative Verben werden mit den Präfixen *за-*, *до-*, *из-*, *на-*, *о-*, *от-*, *по-*, *про-*, *у-*, *с-* gebildet, wobei bestimmte Bedeutungen an eine gleichzeitige Präfigierung und Reflexivierung gebunden sind, z.B.:

пи́ша ‚schreiben‘ – *запи́ша* (perfektiv) / *запи́сываю* (imperfektiv) ‚aufschreiben‘,
допи́ша (perfektiv) / *допи́сываю* (imperfektiv) ‚zu Ende schreiben‘, *изпи́ша* (perfektiv) / *изпи́сываю* (imperfektiv) ‚vollschreiben‘, *напи́ша* (perfektiv) / *напи́сываю* (imperfektiv) ‚(nieder-)schreiben‘, *отпи́ша* (perfektiv) / *отпи́сываю* (imperfektiv) ‚aus einer Liste austragen‘
рѐся ‚streuen‘ – *порѐся* (perfektiv) / *порѐсываю* (imperfektiv) ‚bestreuen‘
бодà ‚stechen‘ – *убодà* (perfektiv) / *убо́ждаю* (imperfektiv) ‚stechen (mit Effekt, konkretes Objekt)‘
дѝпля ‚falten‘ – *сдѝпля* (perfektiv) / *сдѝпляю* (imperfektiv) ‚zusammenfalten, zusammulegen‘
мѝся ‚rühren, kneten‘ – *омѝся* / *омѝсываю* ‚fertig rühren, kneten‘
рàсна ‚wachsen‘ – *отрàсна* / *отрàсываю* ‚aufwachsen, erwachsen werden‘
демонстри́рам – *продемонстри́рам* (zweiaspektisch) ‚vordemonstrieren‘
гни́я ‚faulen‘ – *прогни́я* (perfektiv) / *прогни́ываю* (imperfektiv) ‚durchfaulen, verfaulen‘
я́м ‚essen‘ – *ная́м се* (perfektiv) / *ная́ждаю се* (imperfektiv) ‚sich satt essen‘
варя́ ‚kochen‘ – *сваря́* (perfektiv) / *сваря́ываю* (imperfektiv) ‚fertig kochen‘.

Die Beispiele mit dem Ursprungsverb *пи́ша* zeigen deutlich die Produktivität der Aktionsart-Bildung.

Besonders interessant ist der an dem intransitiven Verb *ная́ждаю се* demonstrierte Typ von Verben. Sie bringen eine sog. *saturative* Bedeutung zum Ausdruck: Die Handlung führt zur völligen „Befriedigung“ des Agens (bei intransitiven Verben) bzw. des Patiens (bei transitiven Verben, z.B. *нахрàня* / *нахрàнываю* ‚füttern, satt zu essen geben‘ von *хрàня* ‚füttern, verpflegen‘. Diese Verben können in ihrer saturativen Bedeutung durch Mehrfachpräfigierung noch expressiver gestaltet werden, z.B. mit den zusätzlichen Präfixen *из-* und *по-* plus *на-*, z.B.:

пи́я ‚trinken‘ – *изпопи́я* / *изпопи́ываю* ‚total betrunken machen‘ (entsprechend *изпопи́ываю се* ‚volltrunken werden, umg. sich voll laufen lassen‘).

⁹ In verschiedenen Beschreibungen wird im Rahmen dieser Aktionsart eine z.T. sehr differenzierte und detaillierte semantische Subklassifizierung vorgenommen, die aber den Rahmen einer *grammatischen* Beschreibung sprengen würde. Wir beschränken uns auf die Darstellung einer Auswahl anhand des Kriteriums der morphologischen Markiertheit deverbalen Bildungen durch Affixe.

2.3.2. Aktionsarten mit quantitativer Bedeutung

a) Delimitative Verben

Die Bedeutungsmodifikation signalisiert bei diesen Verben eine Begrenzung der Handlungsdauer und/oder -intensität. Charakteristisch für diese Aktionsart ist die Anwesenheit des Präfixes *no-*. Die Bildung dieser Verben ist außerordentlich produktiv. Im Deutschen kann ihre Bedeutungsmodifikation mit *ein wenig*, *ein bisschen* umschrieben werden. Zum Beispiel:

пиша ‚schreiben‘ – *нопиша* (perfektiv) / *нописвам* (imperfektiv) ‚ein bisschen schreiben‘.

Als eine Variante dieser Verben ist ein vor allem im Alltagsstil produktiver Typ zu erwähnen, bei dem mit der Präfigierung mit *no-* obligatorisch eine Imperfektivierung verbunden ist. Die von solchen Verben ausgedrückte Handlung wird mit geringer Intensität gewohnheitsmäßig und von Zeit zu Zeit ausgeübt, z.B.:

пия ‚trinken‘ – *нопийвам* (imperfektiv) ‚ab und zu etwas (Alkohol) trinken‘.

In ihrer Bedeutung können auch bestimmte Verben mit *за-* und *под-* den delimitativen zugeordnet werden, die eine Begrenzung der Intensität bei der Ausübung der Handlung des Ausgangsverbs ausdrücken, z.B.:

бърша ‚wischen‘ – *забърша* (perfektiv) / *забърсвам* (imperfektiv) ‚ein wenig abwischen, darüberwischen‘

соля ‚salzen‘ – *подсоля* (perfektiv) / *подсолявам* (imperfektiv) ‚leicht salzen‘.

b) Semelfaktive Verben

Es gibt eine Menge von Verben, die Handlungsabläufe bedeuten, die aus jeweils einzelnen, sich wiederholenden gleichartigen Einzelakten bestehen (iterative Verben als semantische Klasse). Von derartigen Verben können mit Hilfe des Suffixes *-н-* (manifestiert in der Endung der Nennform als *-на*) die bereits unter 2.2.5. erwähnten semelfaktiven Verben gebildet werden. Ihre Bedeutung besteht faktisch im Ausdruck eines einzelnen Aktes aus der vom Ausgangsverb bedeuteten Reihe von Akten, z.B.:

чукам ‚klopfen‘ – *чукна* (perfektiv) / *чуквам* (imperfektiv) ‚(mit einer Bewegung) klopfen‘

бодà ‚stechen‘ – *бодна* (perfektiv) / *бодвам* (imperfektiv) ‚(einmal zu-)stechen‘.

Die Bildung dieses Typs ist sehr produktiv. Semantisch steht er den delimitativen Verben nahe.

Eine besondere Gruppe von semelfaktiven Verben sind solche, die auditiv wahrnehmbare Handlungen ausdrücken und mit *из-* gebildet werden, z.B.:

бръмчà ‚brummen‘ – *избръмчà* (perfektiv) / *избръмчàвам* (imperfektiv) ‚(kurz) aufbrummen‘

кикòтя се ‚kichern‘ – *изкикòтя се* (perfektiv) / *изкикòтвам се* (imperfektiv) ‚(kurz) aufkichern, ein kurzes Kichern von sich geben‘.

c) Verben mit den Partikeln *но* und *най*

Eine spezifische Modifizierung von Verbbedeutungen sind – man könnte sagen „pseudopräfixale“ – Verbindungen von Verben mit den normalerweise der Komparation von Adjektiven und Adverbien dienenden Partikeln *но* und *най*. Der Aspekt verändert sich dabei nicht. Diese Art der Modifikation ist typisch für die Alltagskommunikation. Die Partikeln tragen den Hauptakzent und verleihen dem Ausgangsverb die Bedeutungsnuance:

- a) einer höheren oder höchsten Intensität der Handlung,
- b) einer höheren bzw. der höchsten Qualität des Vollzugs der Handlung oder
- c) einer quantitativen Abstufung der Verbalhandlung, z.B.:

a) *обичам* ‚lieben‘ – *но обичам* ‚mehr lieben‘, *най обичам* ‚am meisten lieben‘, *харесвам* ‚gefallen‘ – *но харесвам* ‚besser gefallen‘, *най харесвам* ‚am besten gefallen‘

b) *допринàсям* ‚beitragen‘ – *но допринàсям* ‚mehr beitragen‘, *най допринàсям* ‚am meisten beitragen‘, *търня* ‚vertragen‘ – *но търня* ‚besser vertragen‘, *най търня* ‚am besten vertragen‘

c) *вали* ‚schneien, regnen‘ – *но вали* ‚öfter schneien/regnen‘, *най вали* ‚am häufigsten schneien/regnen‘.

2.3.3. Aktionsarten mit distributiver Bedeutung

Distributive Modifizierung der Handlung des Ausgangsverbs ist verbunden mit dem Präfix *раз-*, wobei bei Verben der Bewegung mit der Präfigierung auch Reflexivierung verbunden sein kann. Die Bedeutungsmodifizierung betrifft hierbei den Bezug (die „Verteilung“) der Handlung auf mehrere Subjekte oder Objekte. Zum Beispiel:

бягам ‚laufen, rennen‘ – *разбягам се* (perfektiv) / *разбягвам се* (imperfektiv) ‚(nach allen Seiten) auseinanderlaufen‘

дам ‚geben‘ – *разда̀м* (perfektiv) / *разда̀вам* (imperfektiv) ‚austeilen, verteilen‘
браздя̀ ‚furchen‘ – *разбраздя̀* (perfektiv) / *разбраздя̀вам* (imperfektiv) ‚zerfurchen‘.

Distributive Bedeutung haben ebenfalls Verben mit den Präfixen *из-* und *но-*, die häufig auch in expressiv verstärkender Funktion kombiniert auftreten können, z.B.:

троша̀ ‚brechen‘ – *потроша̀* (perfektiv) / *потроша̀вам* (imperfektiv) ‚(ganz und gar, massenhaft) zerbrechen‘ – *изпотроша̀* (perfektiv) / *изпотроша̀вам* (imperfektiv) ‚(alles kurz und klein) schlagen‘

бия̀ ‚schlagen‘ – *избия̀* (perfektiv) / *избия̀вам* (imperfektiv) ‚(alle, viele) erschlagen, töten‘.

Wie man sieht, ist die distributive Bedeutung nur aufgrund ihrer Subjekt- bzw. Objektbeziehung von der resultativen Bedeutung abzugrenzen. Man kann auch von einer distributiv-resultativen Semantik sprechen.

2.3.4. Tendentive Aktionsart

In der traditionellen Grammatik wird im Rahmen der Moduskategorie stets auch der sog. „synthetische“ Konditional (просто oder синтетично условно наклонение) mit behandelt. Hierbei handelt es sich jedoch nicht um morphologische Formbildung, sondern um die Verwendung eines Wortbildungsmusters, wie es für die Konstituierung von wortbildungssemantischen Kategorien wie den Aktionsarten typisch ist. Es handelt sich dabei um die Suffigierung von imperfektiven Verben, die menschliche Tätigkeiten bedeuten, mit den als Imperfektivierungssuffixe bekannten Suffixen *-ва-* oder *-ава-*, die die Handlungsbedeutung des Ausgangsverbs in dem Sinne modifizieren, dass der Handlungsträger den Wunsch hat oder bereit ist, die vom Ausgangsverb ausgedrückte Handlung auszuführen. Man kann also diese Aktionsart als qualitative Modifikation interpretieren. Die so gebildeten Verben sind Imperfektiva tantum und hinsichtlich ihres Tempusparadigmas defektiv. Sie bilden nur Präsens-, Imperfekt- und – selten – Futurformen. Ungewöhnlich sind auch von ihnen gebildete Imperativ- und Passivformen, was auf Defektivität im Hinblick auf Modi und Genus verbi hindeutet. Im Deutschen entsprechen ihnen – in Abhängigkeit vom Tempus – in den meisten Kontexten würde-Formen oder Plusquamperfektformen des Konjunktivs mit ihren verschiedenen Bedeutungsnuancen.

Bei tendentiven Verben, die von Ausgangsverben gebildet sind, welche in ihrem Wortbildungssuffix bereits ein *-в-* enthalten, kann eine Verdoppelung dieses Konsonanten auftreten, was sich auch in der Artikulation durch längeres Halten der Enge äußert:

ям ‚essen‘ – *я́двам* ‚den Wunsch haben (bereit sein) zu essen, Appetit haben auf‘
ора̀ ‚pflügen‘ – *ора̀вам* ‚bereit sein zu pflügen‘
прочита́м ‚durchlesen‘ – *про́читвам* ‚bereit sein durchzulesen‘
да̀вам ‚geben‘ – *да̀вам* ‚den Wunsch haben (bereit sein) zu geben‘.

3. Wortbildung des Verbs

Bei der Wortbildung des Verbs sind in der bulgarischen Sprache die traditionellen Derivationsmittel produktiv. Überwiegend wird die Präfigierung als Wortbildungsmittel benutzt. Ihrer Bedeutung nach gehören die deverbalen Bildungen zum Modifikationstypus:¹⁰

допи́ше – fertig schreiben
запи́ше – aufschreiben
изпи́ше – voll schreiben
препи́ше – abschreiben
припи́ше – zuschreiben

¹⁰ Bei den Modifikationsstrukturen tritt zu der Bedeutung des Begriffs (in unserem Falle der Handlung) ein zusätzliches modifizierendes Merkmal, ohne dass die Wortart des Grundworts verändert wird.